

第二章 文獻探討

2.1 借詞 ê 研究

目前 ê 研究文獻當中，討論借詞 ê 領域真需要開拓。就筆者所查著 tī 台灣 ê 相關文章，借詞 ê 研究重點 khah 濟 khng tī 台灣華語 ê 領域，而且 khah 重 tī 討論借詞形式。相比較之下，台語領域 ê 借詞研究有淡薄仔 khah 少，討論 ê 重點嘛 khah 濟是討論日語借詞這塊領域。

2.1.1 華語領域

華語內討論借詞相關 ê 文章有：亓婷婷（1990）²² 社會語言學觀點討論新詞形成原因之一著是受外來語影響。謝菁玉（1994）指出咱所使用 ê 華語中增加真濟新語詞，chia ê 新語詞大多數 ùi 台語借來。謝 ê 研究中歸納出華語中 ê 台語借詞有三個特點：第一，台語借詞對華語產生語詞 ê 轉變，有復古詞²²kap 創新詞²³兩種情況。第二，tī 語用功能方面，台語借詞除了添補華語語詞中所欠缺--ê 以外，更有親和力、鄉土味、加強 kap 轉和語氣 ê 功能。第三，tī 社會語言學 ê 分佈情況中，台語借詞 ê 使用會看場所、講話對象 kap 講話內容來決定。一般傾向 tī 非正式場合、輕鬆話題 kap 全輩交談時使用。

許斐絢（2000）討論外來詞，伊提出外來詞以轉借詞 khah 濟，而且發現英語有關電腦科技 ê 詞，譯義詞的狀況比譯音詞 khah 濟，可能是 tī 正式場合中轉借 ah 是譯義 khah 容易瞭解。顛倒是日本 ê 外來詞表現型態偏向漢字轉借 kap 譯音詞。

王國齡（2003）討論近年台灣受著日本流行文化風氣影響，帶入來大量

²² 復古詞是指華語早前本來有 ê 語詞，轉向台語 koh 再借來使用。

²³ 創新詞是指華語無 ê 語詞，直接向台語借用。

新借詞，伊統計整理出台灣社會這幾冬受日本影響所產生 ê 新借詞，探討大量借詞 tī 台灣社會 ê 定位 kap 影響力。

李知沅（2004）是討論現代漢語外來詞 ê 分類問題，使用意義、影響 kap 功能，最後 koh 延伸到兩岸外來詞差異，ùì chia 提出一套對外來詞規範化 ê 建議。邱明瀚（2005）除了收集新外來詞，koh 分析台灣新外來詞語料 ê 語言特性，解讀外來詞所反映 ê 社會 kap 文化變遷，最後探討未來外來詞 ê 研究範圍 kap 走向。

Ùì 這幾篇研究 thang 看出目前對借詞研究重點嘛是 khng tī 現、當代漢語 ê 大範圍，以及台灣華語為主。針對目前大量 ê 借詞想 beh 整理出一套規範化 ê 準則。

2.1.2 台語領域

姚榮松（1992）針對台灣地區外來語現況，ùì 語言 kap 文字兩方面，對外來語音譯、義譯 ê 方式分析。伊提出台語、客語 kap 原住民語中有真濟 ê 日語借詞，親像台語至少保留一寡日語借詞，khah 濟是老一輩 ê 口語，ah 是一寡行業所使用 ê 工具名稱。伊觀察著日語借詞 tī 無仝 ê 語言中攏有調整過音韻。Tī 台語中，若是借詞使用日語漢字著直接以台語音讀，一寡日語借詞經過音節調整，變成 khah 適合台語發音 ê 新詞。

張裕宏（1995）研究台語 kap 中國閩南語 tī 吸收華語對音詞 kap 外來語借詞 ê 差異。伊調查《普通話閩南語方言詞典》頭前 120 頁，總共 3576 個對音詞，結果有 1885 個詞（大約是 53%）是台語無借用，ah 是講 bē 通--ê。伊認為可能 ê 原因是當時政府推行 ê 語言政策致使 án-ni。Tī 外來語借詞部分，發現台語中 ê 日語 kap 英語借詞差不多 kap 中國閩南語無仝，反映出台灣 kap 中國閩南兩個所在無仝 ê 社會歷史背景。

張學謙（1995）認為純移借層雖然使用真濟借詞，m̄-koh 全用台語並無簡

單。實際上 khah chiáp 看著是濫用華語發音 ê 詞，語碼混用 (code-mixing)²⁴抑是語碼轉移 (code-switching)²⁵情形，伊稱這個層次作「夾用層」。施玉惠 kap 蘇正造 (1995) bat 調查台華「夾用現象」ê 結果，發現大學生受試者有 25% 濫用華語詞。In 認為並 m̄是台語無華語 ê 對譯詞，顛倒是一般 ê 華語用詞無法度對譯到台語。這個現象反映出台語程度 khah 好 ê 人嘛慣習用華語思考，台語 ê 使用範圍一直 teh 縮小。

蔡淑儀 (1997) 列出五十個日語借詞，分類出四個是屬 tī 特殊文化，受高等教育 ê 人使用高位領域借詞有三十六個，受 khah 低教育 ê 人使用低位領域借詞有十個。伊結論出日語借詞通常借來表達現代化、創造 kap 新觀念。日語借詞 tī tiān-tiān 使用 ê 狀況下，已經變作合法性 ê 借用，台灣人並無感覺 chia ê 詞是外來--ê。另外，華語 kap 台語互相借詞時，伊發現華語向台語借 ê 詞 khah 濟是生活 kap 人互動 ê 基本用語。台語向華語借 ê 詞 khah 濟政治、科技，商業等等高階用語。

陳麗君 (2004)、趙順文 (2004)，重點討論日語詞彙 ê 音韻音節按怎轉換做台語 ê 借詞，並分析日語詞義 ê 轉換狀況。Koh khah 早期有中國學者李如龍²⁶kap 林寶卿²⁷對中國閩南語地區 ê 借詞狀況紹介 kap 分析。

Ûi 現有 ê 借詞研究會使看出目前研究重心 khah 濟 tī 華語領域；台語領域嘛 khah 濟是全面 tek ê 討論，以及觀察長時間 ê 語詞變化。作者因為時間 kap 能力有限，特別縮小研究範圍，kan-nā 分析賴仁聲作品 ê 用詞狀況，特別注重 tī 政治、社會環境等等因素，koh 有當時語言政策對作家書寫語言所產生 ê 影響。

²⁴ 游汝杰、鄒嘉彥 (2004: 92-94) 指出語碼混合 (code-mixing) 是指說話者在說話的句中夾用其他語言的語詞。語碼混合產生的原因主要有：一是第一語言的語詞不夠使用，較多是專業術語和新詞；二是追求時尚。

²⁵ 游汝杰、鄒嘉彥 (2004: 92-94) 指出語碼轉換 (code-switching) 是指說話者在對話或交談中，語句間從使用一種語言轉換到使用另一種語言。

²⁶ 李如龍 (1992) 〈閩南方言和印尼語的相互借詞〉，《中國語文研究》第 10 期，頁 129-151

²⁷ 林寶卿 (1995) 〈閩南語地區所見借詞〉，《語文建設通訊》第 47 期，頁 63-66

2.2 語料庫語言學 ê 研究

2.2.1 華語領域

語詞計量研究開始 tī 20 世紀，這款研究上重要著是 ài 先建構語料庫，chiah 有法度根據語料庫 ê 數據來研究。Stubb(1996) 講著語料庫 ê 電腦化是開始 tī 1960~1970 年代²⁸，透過大量文本抑是口語記錄輸入到電腦內，將每一個語詞、段落標記符號來成做一個電腦化 ê 資料庫。語料庫所提供 ê 功能是 hō 人會 tàng 運用電腦來查詢語詞 ê 詞類、語法等等功能，而且方便研究者統計 kap 分析。華語領域 ê 語詞統計研究會使分中國 kap 台灣兩塊領域。中國早 tī 1970 年代有學者用人工 ê 方式計算現代漢語 ê 字頻，所使用 ê 語料 óa 兩千一百萬字，這款 ê 操作方式非常了時 koh 費工，一直到 1980 年代開始引入西方語料庫 kap 計算語言學 ê 概念，開始收集中國文學代表作品，親像《史記》、《全唐詩》、《紅樓夢》等，將 in 數位化建立檔案了後統計字頻、詞頻等等，後來 tī 1980-1990 年間 iah-koh 進行幾若種語言工程²⁹，像字頻測定、詞頻測定、新聞用字字頻測定等等，這類 ê 計量研究 kap 語料庫 ê 建構會 tàng 提供學科研究 thang 方便查詢，而且對研究古漢語、研究漢字 ah 是語詞演變攏有真大的幫助（陳原 2001b：466）。

Tī 台灣上有名 ê 語詞計量成果就是中央研究院史語所 kap 資訊所合作，tī 1991 年左右開始建構 ê 「現代漢語平衡語料庫」，伊是台灣第一個有詞類標記 ê 漢語平衡語料庫，1997 年完成到 3.0 版，總共收錄約 beh 五百萬詞。M̄-nā 提供語料作觀察、驗證、試驗 ê 基本功能，而且會使配合各種 chhiau-chhōe 檢索，

²⁸ 上早 ê 電腦化語料庫是 1960-1970 年代 tī 美國設立的 Brown 語料庫，是由 W. Nelson Francis tī Brown 大學所完成。Brown 語料庫由一百萬美國英語書面 ê 語詞所建構起來，雖然這個語料庫看起來真細，m̄-koh 伊 ê 公開 hō 學者得著一個語言研究 thang 驗證 ê 所在。

²⁹ 陳原（2001b：464）認為「語言工程」一詞是仿自「知識工程」，知識工程指的是利用電腦 kap 一些新的技術或手段在某專門領域解決特定問題的過程。仿照這款說法，「語言工程」則可認為是利用電腦和其他新技術手段在語言領域內解決特定問題的過程總稱。

kap 統計工具，幫助使用者 chhōe 著語言規律 kap 自然語言處理（黃居仁、陳克健 1995）。現代漢語平衡語料庫 tī 目前漢語語詞研究中算是真重要 ê 資源。

2.2.2 台語領域

曾金金 tī 1997 年 1~6 月間所主持「台語文學出版物收集、目錄、選讀編輯計劃」，選錄八篇台語文學作品做電腦輔助分析³⁰，先用電腦斷詞了後 koh 加上人工斷詞來補足電腦誤判 ê 所在，然後標記詞類、統計詞頻來分析這八篇文學作品用詞 ê 共同點。其中值得注意 ê 是 tī in ê 結案報告說明內底有討論台語斷詞的原則，是 hō beh 做台語斷詞研究 ê 人真好 ê 參考依據。後來，李勤岸（2003）著照曾（1997）提出 ê 原則處理台語聖經 kap 台語小說，研究 1920 年代 kap 90 年代語詞 ê 改變。

李勤岸（2003）對台語語詞變遷有深入 ê 研究，伊認為某一種語言 kap 其他語言接觸時，語詞一開始是語碼轉換（code-switching）抑是語碼混合（code-mixing）ê 方式出現，然後成做借詞，chiah koh 漸漸深入變做本土語層。台語 ê 本土語層主要包括澳亞語層、南島語層、古漢語、中古漢語；非本土語層（嘛稱作移借語層）主要包括教會用語、日語借詞、華語借詞三類。台語會有日語借詞 kap 華語借詞真明顯是因為台灣政治 kap 歷史因素；有教會用語是宗教因素，早期傳教士用廈門話傳授基督教義，koh 加上一寡儀式用語、聖經書面語，透過傳教、文宣間接影響著台語 ê 移借語層。

李所用 ê 語料包含 1916、1933 年出版 ê 台語聖經，1920 年代鄭溪泮 kap 賴仁聲用台語羅馬字所寫 ê 台語小說，以及 1990 年代陳雷 kap 陳明仁用漢羅合用³¹方式所寫 ê 台語小說。伊利用電腦斷詞系統處理語料，koh 加上人工校對，揀出非本土語層 ê 語詞，ùi 這三種無全領域 kap 無全年代 ê 語料中，看出

³⁰ 這八篇是：蔣為文《海翁》其中 ê 文篇、李南衡《台語大爆笑》、陳雷〈Poah-Kiáu 出頭天〉、〈功德圓滿〉、賴仁聲〈可愛 ê 仇人〉、林央敏〈寒星照孤影（序）〉、〈惜別 ê 海岸〉、〈記憶在「慢慢」中間生根〉。

³¹ 漢羅合用是台語文 ê 一種書寫方式，基本觀念是若這個漢字一般人知影台語按怎讀抑是漢字寫法已經約定俗成者，著用漢字；若無，著改用羅馬字。

台語移借語詞 ê 情形 kap 台語語詞 ê 變遷。

另外，楊允言（2003a）是以李勤岸 ê 研究作基礎，ùì 台語語詞中移借³²語層 ê 語詞使用情形來討論台語文 ê 寫作風格。伊將移借語層 ê 語詞分作日語借詞、華語借詞和教會用語三個主要無仝 ê 語域（register）³³。用計算語詞所屬語域 ê 方式，來量化寫作風格。Kā 無仝年代 ê 文本 thèh 來作比較，看出年代無仝造成用詞寫作風格 ê 差異。

2.3 有關賴仁聲台語小說

2.3.1 作家背景

賴仁聲（1898-1970）本名賴鐵羊，是厝內 ê 大团，老父賴臨（本名長霖），是台中北屯犁頭店庄（土名田心仔）人，bat tī 中南部庄腳 ê 教會作傳教師真濟年，影響賴仁聲 ê 態度 kap 思想真大。

1913-1917 年賴讀台南長老教中學，1921 年 ùì 台南神學校畢業，先 tī 楠梓作傳教師，1924 年 4 月 23 日封牧，1926 年日本聖教會中田重治監督來台宣教時受著感動，1927 年赴日本 tī 東京聖書學校讀冊，1928 年 4-9 月 tī 豐原教會，1929 年 tī 苑裡受派作聖潔教會「福音使」、1930-1931 年 tī 台中、1932 年 tī 佳里傳教，後來轉來長老教會，tī 台中柳原(1935)、彰化基督教醫院、馬公(1939-)、清水(1949-1953)、二林(1953-1955)、倍加運動(PKU)幹事(1955)、白河(1956-1961)、萬豐(1962-1968)等教會服務，tī 七十歲退休。³⁴

賴仁聲算是目前出版上濟白話字小說 ê 作家，小說有真厚 ê 宗教性 kap 社會性，描寫 khah 濟是一般的庶民生活，抑是因為信基督後得救 ê 故事（方耀

³² 吳聖雄（1988：234）指出當兩種不同的語言或文字發生接觸的時候，甲方可能會把乙方的某些成素或規律經由自己系統的調整，而後吸收到系統來。這種由語文接觸而導致新成素或規律的增加，我就稱它為「移借」。……構成移借必須是不同語言或文字系統之間的模仿。

³³ 戴慶廈（2004：65）指出社會語言學家主張用語域來指由於言語交際場景的不同而導致的語言變體，像在某些職業生活場合中使用的職業語言和通過一些特殊媒介進行交流的傳播語言。

³⁴ 賴仁聲背景介紹是引自賴永祥整理 ê 電子檔案，無法度明確知影時間出處。

乾 2005)。賴仁聲是基督長老教會 ê 牧師，因為伊 ê 宗教信仰 kap 牧師身份，hō伊 ê 小說充滿宗教色彩 kap 說教成分。另外，賴仁聲 ê 文學創作生涯 tú好 hān 過日治 kap 國民政府兩個時期，雖然伊攏使用台語創作，但是因為當時環境變遷 kap 政府語言政策 ê 強力執行下，加減對伊 ê 文學作品書寫有影響，這 mā 造成伊作品 ê 另外一種特色。

2.3.2 作品紹介

有關賴仁聲 ê 白話字作品真濟，tī《台灣教會公報》tiān-tiān 刊登伊 ê 散文、小說、倍加運動 ê 短文等等。賴仁聲作品 m̄-nā 是記錄台語，而且有文學性價值 kap 時代意義，tī 台語文學史上有相當重要 ê 地位。

賴仁聲是按怎 beh 用白話字來創作小說？Tī伊 ê 小說《阿娘 ê 目屎》序內底著有表達伊為甚麼用白話字 ê 原因：

1. 為著愛鼓舞教會 ê 會友 khah 進步 tī 羅馬字，將小說 hō in 讀，大家 sòa 學 bat 字，khah bē ià-siān。(我 bat 出報來論「羅馬字 ê 中毒」也 tī chia 來鼓舞羅馬字，有親像自相矛盾；實在無。因為我 m̄是反對羅馬字；是贊成。總是 m̄愛人 bit-thâu bit-tāu tī 羅馬字；漢文嘛愛對重 ê 意思。所以叫咱著注意。
2. 為著愛鼓舞會友 ê 信心，kap 品行。
3. 為著愛 hō做基督教家庭 khah 鬧熱，hō婦女 kap 細囡 khah 有工藝。就是大家讀有益 ê 故事，免得講閒話，iah 是聽無利益古，看無正經 ê 戲 kap 冊。
4. 願青年 ê 男女，所疼 ê 兄弟姊妹，也 beh 對 chia 來得著濟少 ê 勉勵。

李勤岸（2004）認為照賴仁聲 ê 講法，伊 m̄ 是主張完全攏用羅馬字，應該是主張漢字 kap 羅馬字並重。而且賴仁聲算是知識份子，有可能會曉漢字，嘛 bōe 反對漢字。只是因為家已使用語言、文字 ê 習慣，為著 beh 傳播基督教 ê 福音 chiah 使用白話字來寫小說。

另外，賴仁聲幾篇小說中 ê 故事地點有 tī 中國，嘛有 tī 台灣；時間 ùi 清朝寫到戰後。黃佳惠（2000：113）認為地點對賴仁聲小說並無重要，除了《可愛 ê 仇人》以外，其他小說 khah 無重景物 ê 描寫，賴仁聲 khah 強調人物描寫 kap 對話內容，用活潑滑溜 ê 台語書寫自然顯示出台灣人 ê 文化 kap 思考模式。張春鳳等（2001：409）嘛講著賴仁聲小說背景設 tī 中國，趣味 ê 代誌是用台灣 ê 觀點來寫中國 ê 故事，這種設定有真前衛 ê 文化主體性。所以講，賴仁聲小說雖然都是用白話字書寫，但是伊 ê 對話、用詞完全是依台灣人 ê 語感去創作，m̄ 管地點時間 ê 差異，嘛是 hō 人讀起來真親切。

筆者紹介 beh 作語料分析 ê 五本台語小說 kap 刊 tī 其他報刊 ê 五篇短篇小說，下面大概說明每篇小說 ê 內容 kap 主題意義。

(1)1924《十字架 ê 記號》

這本小說是 beh 奉勸教徒 m̄-thang kā 查某囝嫁 hō 教外 ê 人，嘛 mài 嫁入 chhōa 細姨 ê 家庭。做基督徒應該 ài 有基督徒正確 ê 婚姻觀 kap 價值觀，chiah 會使建立美滿 ê 家庭生活。小說中 ê 「十字架」指 ê 是基督教 ê 信仰，有暗示基督徒 m̄-thang bōe 記家己 ê 責任。

故事是以林長老 in 兜做中心，故事發展 khng tī 中國南京。起頭講林家是誠心信仰 ê 基督教家庭，長老 ê 後生青雲出外做事業，不幸 hō 人 thài 死，伊 ê 朋友益杉轉達這個消息時熟識了青雲 ê 小妹惠美，但是因為雙方信仰差異，婚姻受著家長反對，益杉只好假作信主，kap 惠美結連理了後，sòa koh 娶細姨，害家己踏入複雜 ê 深淵。最後靠惠美出面相救，hō 益杉懺悔、重新做人 ê 機會。

(2)1925《阿娘 ê 目屎》

這本小說重點強調母愛 ê 偉大，嘛強調信徒無論 tú 著甚麼困難，只要誠心祈禱求主，主著會 hō 你力量，幫助你度過難關。

全文總共十八章，故事以阿娘 ê 目屎串連起來，地點全款設 tī 中國，時間是清朝末年。因為不孝罔天賜一再行歹路、做歹代誌，hō 做老母 ê 福源姆一直為伊傷心流目屎。天賜有一工無小心 kā 人拍死，結果坐監 hông 判死刑，福源姆只好一直誠心祈禱，懇求主原諒天賜 ê 罪。後來代誌 ê 發展就親像神蹟全款，天賜得著減刑，甚至皇帝特赦 hō 伊得著自由，自 án-ne 天賜有 koh 一擺重新做人 ê 機會。

(3)1954《刺仔內 ê 百合花》

這本小說內底有真濟所在、人名 kap 《十字架 ê 記號》重複，故事架構全質性真 kōan，是賴仁聲以《十字架 ê 記號》做基底，koh 再改編、擴充所寫成 --ê。既然內容架構類似，是按怎賴仁聲 m̄ 用原來《十字架 ê 記號》做冊名？黃佳惠（2000：124）有小 khóa 解釋，伊認為：

《刺仔內 ê 百合花》無論在對話及情節描繪上，大致都比《十字架 ê 記號》來得詳細豐富，可看成是《十字架 ê 記號》的擴充版，那作者為何不延續《十字架 ê 記號》之名，而要改為《刺仔內 ê 百合花》呢？百合花在聖經中有聖潔堅強之意，筆者認為改用《刺仔內 ê 百合花》之名乃更加強調惠美受苦不屈的心性，如同開在荊棘裡的百合花。

故事總共有二十二章，m̄-koh 其中牧師演講稿著佔了七篇，而且 tī 五〇年代伊 ê 演講稿已經討論著有關愛情、婚姻 kap 性 ê 主題啊，tī hit 當時算是真前衛 ê 創作。特別是這本冊 beh hō 教會出版時，因為教會人士認為一寡用詞無 saⁿ 妥當，著 kā hia ê 詞改做「X」仔。李勤岸（2004）認為 chia--ê 拍 X 仔 ê

所在，chham 以後國民黨時代因為政治因素 hō 文章中一寡詞攏變作箍四角 kheh 仔有真心適 ê 對應。《刺仔內 ê 百合花》hō 拍 X 仔 ê 所在 soah 變作一個特殊現象。

(4)1955 《疼你贏過通世間》

這本小說由台灣宣道社 tī 1995 年 3 月出版，由五篇短篇小說組成，分別是〈永遠而且最偉大 ê〉、〈協力奉獻〉、〈M̄是小說〉、〈Kā 我出去〉、〈疼你贏過通世間〉。其中第一篇是翻譯作品，賴仁聲 tī 故事路尾有說明：

這篇故事 ê 原作是外國 Pau-ní-hâm 先生作。出 tī A.D. 1937 年 2 月號，Tân Chong-kùi (陳崇桂) 牧師主編 ê 佈道雜誌。著者 tī chia 譯 hō 大家做參考。

賴仁聲 tī 頭序寫著家已對這本小說 ê 向望，除了成作一般人 ê 通俗讀物，mā 會使當作宗教小說來幫贊人 bat khah 深刻 ê 道理。

(5)1960 《可愛 ê 仇人》³⁵

全冊分作十六章，全款描寫人性 ê 弱點，迷失時倚靠信仰主來得著力量，通過各種考驗 kap 安排。張春風等 (2001: 413) ùi 文化層面分析這本小說，認為賴仁聲替當時台灣社會描寫出農民 kap 漁民 ê 生活 kap 倫理觀；同時保留著台語 ê 根底，語詞生動加添土地 kap 人民深刻 ê 關係，這點補充著伊小說 khah 平實 ê 手法，提升了小說 ê 價值性。

小說內容是講女主角蘭香受著薄情郎清泉 ê 使弄，一時迷失，tī 旅館失身，清泉事後失去蹤影。蘭香發現有身了後，家已來到花蓮 chhōe 清泉無結果，chiah 知影受騙。M̄-koh 伊 m̄ 死心，chhōa 著後生守義到花蓮繼續 chhōe，tú 好 tng

³⁵ 鄭良偉 bat 重新編寫這本小說，以漢羅合用 ê 方式呈現，tī 1992 年自立晚報出版。

著清泉 ê 老父，著盡心盡力 kā 服侍。一直到蘭香重病 ê 時，清泉轉來台灣，chiah 知影蘭香爲伊受苦，誠心認錯懺悔得著蘭香 ê 諒解。

Koh 來是賴仁聲刊 tī 《台灣教會公報》 kap 其他所在 ê 短篇小說，有：

(1) 1940 〈用尻脊向上帝〉

〈用尻脊向上帝〉是由四個短篇故事所串連起來³⁶，原本總題目叫做〈疼 ê 勝利〉，真可惜這篇連載小說並無刊完，筆者無 chhōe 著〈黎明〉 kap 〈各各他 ê 路〉 ê 內容。故事一開始賴仁聲 sūi tī 頭前表明伊家已寫小說的目的：「我所寫 ê 小說，就是用社會事實 ê 形象來描寫；猶原是一篇 ê 說教。Hō 看 ê 人透過 hit 個事實，來得到真理 ê 教示。」真明顯看出伊寫作一貫 ê 堅持是希望透過小說來教化教友，除了讀故事 ê 趣味，嘛 ài ùi 故事中得著教訓。

故事主角 Teng-hû in 翁某 tiān-tiān 冤家，一日 Teng-hû 嫂錯手 thài 著 in 翁，緊張 kah 離家出走，甚至想 beh 跳海自殺。好佳哉 tú 著信教 ê 姊妹安慰伊，hō 一開始真排斥信教 ê Teng-hû 嫂重新接受基督教，誠心反悔、認罪，成做上帝 ê 奴僕。後來轉去到厝發覺家已翁婿平安無代誌，一家團圓和好，重新過著信主 ê 生活。續落來故事 koh 發展到 in 家庭、宗教 ê 教育，來說明這兩款教育對人 ê 影響力有 lōa 大。

(2) 1955 〈一杯冷水〉

一杯冷水 ê 故事是 beh 傳達一個小小 ê 行爲是怎樣來影響著身邊 ê 人。讀幼稚科 ê 查某囡仔—美麗，tī 學校聽著「一杯冷水」 ê 故事受著大感動，隔轉工 tú 著永孀仔喘 phèⁿ-phèⁿ āiⁿ 囡仔 koh 擔一堆蕃薯，美麗著捧水 hō lim, 感動了永孀仔。後來永孀仔嘛學習「一杯冷水」 ê 精神去幫助別人，著 án-ne 相連續一個幫過一個，逐家攏是受著「一杯冷水」 ê 感動，最後 hit 個受著幫助開始會使行路 ê 查甫囡仔，親身對美麗說謝，也 hō 逐家一個值得學習 ê 好模樣。

³⁶ 這四篇是：〈用尻脊向上帝〉、〈只有這條路〉、〈黎明〉、〈各各他 ê 路〉

(3) 1960 〈烏龜坐飛機〉

這篇是改寫國外 ê 寓言故事。一隻烏龜真討厭家己行路慢慢 sô ê 生活，非常欣羨天頂飛 ê bā-hiòh，有一日烏龜拜託 bā-hiòh chhōa 伊去天頂開眼界，因為烏龜 siūⁿ 歡喜，一開嘴 soah ùi 天頂跋落土腳，樂極生悲。用這個故事 thang 來勸人 ài 知足，m̄-thang siuⁿ 過欣羨別人 ê 生活。

(4) 1969 〈伊關心 tī 你〉

這篇是寫女主角翠霞一生 ê 故事。原本伊 ê 婚姻幸福美滿，soah 因為翁婿著病真早過身，夫家家運衰微，hō 翠霞一時 ùi 天堂跋落地獄，親情朋友攏開始對伊真冷淡，甚至懷疑伊是鉸刀 pêng、鐵掃帚 ê 命，chiah 會害夫家淒慘落魄。Hit 時翠霞開始僥疑上帝 ê 存在，為甚麼沒看顧伊 ê 一切？hō 伊受苦受難、傷心萬分，然後餒志 m̄ 願 koh 再相信上帝。最後翠霞是受著囡兒 ê 鼓勵 kap 牧師 ê 開導，hō 伊恢復信仰，繼續祈禱，伊 ê 人生開始轉變，也成做一位長老奉獻 hō 主。這篇故事 tī 《台灣教會公報》並無發表完，故事應該繼續寫女主角靠主 ê 生活，可惜 hit 時國民黨政府禁止教會公報用白話字發刊，公報因此停刊一段時間，到 1969 年 12 月 chiah 恢復出刊，而且報紙內容變作全用華語書寫，賴仁聲這篇著無繼續發表落去。

(5) 1969 〈Hôai-tek-hui ê 傳記〉

這篇是 teh 講一位偉大 ê 傳教士 Hôai-tek-hui, 伊一生中傳教經歷 ê 故事。故事 ùi 伊少年時是按怎接觸宗教，進入牛津大學後 kap 信教 ê 同學交陪，通過撒旦 ê 試驗，成做熱心 ê 傳教家。Hôai-tek-hui 是世界上第一位用「野外傳道」方法 ê 傳道者，伊無私奉獻、謙卑講道 ê 態度感化了濟濟人，tī 英國會 tàng 稱做「一支熱烈燦爛 ê 火把」。